УДК 81’373:811.111

*А.О. Раті, кандидат філологічних наук, старший викладач*

*(Національний авіаційний університет, Київ)*

**Складні авіаційні терміни як об’єкт лінгвістичних та перекладознавчих досліджень**

*У статті розглянуто специфіку функціонування складних термінів у фаховій мові авіації, окреслено основні групи складних авіаційних термінів та подано домінантні перекладацькі прийоми при відтворенні означених термінів українською мовою.*

У сучасному глобалізованому суспільстві термінологія займає важливе місце. На сьогодні, не володіючи спеціальною лексикою, неможливо вивчати і розвивати жодну галузь знань. Швидкий розвиток науки призводить до такого ж стрімкого розвитку і змін уже існуючих систем термінів, що породжує безліч проблем, а їх вирішення має важливе практичне значення. Так, термінологію необхідно стандартизувати і систематизувати, а також оптимізувати процес перекладу термінів з однієї мови іншою. У кожній галузі знань є своя система термінів, тому знати термінологію важливо і тим, хто займається практичною діяльністю, і тим, хто займається безпосередньо наукою.

Сьогоденна наукова парадигма зміщує акцент в галузі вивчення терміна. Термін досліджується як одиниця мови для спеціальних цілей з урахуванням досягнень функціональної стилістики, психолінгвістики, лінгвістики тексту з метою створення концептуальної моделі конкретної науки або галузі знань. Мова для спеціальних цілей як функціональний різновид національної мови, завдяки якій здійснюється комунікація в різних сферах людських знань, розглядається як система знань, надбанням фахівців в результаті їх професійної діяльності і є концептуальною базою когнітивного термінознавства, яка вивчає терміни як динамічні знаки, за допомогою яких відбувається вербалізація наукових понять.

Перш за все необхідно відзначити, що термін є об'єктом вивчення цілого ряду наук, і кожна з них намагається сформулювати своє визначення, в якому будуть враховані характерні особливості даної галузі знань.

Проаналізувавши різні підходи до вивчення терміну, визначаємо термін як мовний знак, що співвідноситься з поняттям і предметом певної професійної сфери, у нашому дослідженні – авіаційної – та на основі цього співвідношення входить до певної терміносистеми як її невід’ємний елемент.

Способи творення термінів різних галузей знань по-різному представлені у численних наукових розвідках. Відповідно до класичної класифікації ми поділяємо всі види термінотворення на:

* семантичний;
* морфологічний;
* синтаксичний.

Під семантичним способом творення термінів ми розуміємо термінологізацію загальновживаних слів; семантичні переноси значень. Термінологізація загальновживаних слів (наукове переосмислення загальновідомого лексичного значення) відбувається трьома основними способами: 1) відмова від загальноприйнятого значення (додавання до слова точного найменування призводить до омонімії в мові і появи в словнику загальновживаної лексики окремої словникової статті терміна); 2) розширення значення загальновживаного слова і використання його як терміна; 3) звуження значення загальновживаного слова: а) звуження, що призводить до повної втрати зв'язку з більш широким значенням; б) звуження, що зберігає ті чи інші зв'язки з попереднім значенням.

Морфологічний спосіб словотворення представлений в лінгвістиці наступними типами: суфіксальний, префіксальний, префіксально-суфіксальний, спосіб складання, спосіб абревіації.

Синтаксичний спосіб термінотворення передбачає творення термінів-словосполучень, утворених поєднанням двох або більш слів; творення складених термінів з простих, вже існуючих в даній підмові.

Розрізняють двокомпонентні, трикомпонентні та багатокомпонентні терміни-словосполучення. Термін-словосполучення, на відміну від слова, налічує ряд особливостей, властивих йому як складовій номінації. Термінологічне словосполучення, будучи вторинним знаком називає складене поняття, семантична структура якого ускладнюється зв’язками між компонентами. Семантика термінологічного словосполучення має подвійний характер. Подібно простому словосполученню термінологічне словосполучення називає складене поняття, і компоненти його значення співвіднесені зі структурою поняття. Стійкість і відтворюваність термінологічного словосполучення робить його схожим з фразеологічним словосполученням. Разом з тим, стійкість термінологічного словосполучення обумовлена стійкістю і відтворюваністю спеціальних понять його складових.

Ми, слідом за Л.Б. Ткачовою, поділяємо складні терміни на:

1) складні терміни – двокомпонентні терміни, які характеризуються творенням шляхом додавання або переосмислення загальнолітературного складного слова, або запозичення з іншої термінологічної сфери, або ж індивідуального термінотворення з елементами класичної мови;

2) термінологічні словосполучення – багатокомпонентні, семантичні, цілісні поєднання, утворені шляхом поєднання двох, трьох і більше термінів;

3) фразові терміни – терміни, в яких синтаксичний зв'язок виражений за допомогою сполучників або прийменників [1, с. 83].

Розглянемо специфіку відтворення авіаційних термінів, що входять до вищезгаданих груп.

**Складні терміни**. *To abandon airplane – покидати літак; to abandon take-off – припиняти зліт; to abate noise – зменшувати шум; camouflage absorber – поглинач для радіомаскування; lateral acceleration – поперечне прискорення; operational accident – (авіаційна) пригода внаслідок порушення експлуатаційних вимог; altitute aclimatizatoon – висотна акліматизація; assigned accuracy – оцінка похибки; fueling adaptor – перехідник для заправлення паливом; inflatable aerobrake – надувне аеродинамічне гальмо; bridge air – телескопічний трап; peflight briefing – передпольотний інструктаж; aft cabin – задній салон; fog carpet – зона туману; seating capacity – пасажиромісткість; noise rejection – заглушення шумів; reversal zone – зона зворотнього нахилу; pitot’s workload – робоче навантаження пілота; prohibitive overload – неприпустиме перенавантаження* [2].

**Термінологічні словосполучення**. *Frequency-division multiplex – частотне ущільнення каналів; dead reckoning navigation – навігація методом зчислення шляху; control rocket motor – рульовий ракетний двигун; international frequency monitoring – міжнародний контроль частот; aircraft movement message – повідомлення про рух повітряних суден; propulsive orbital plane change manoeuvre – ракетодинамічний маневр повороту площини орбіти; taxiway intersection marking – маркування місць перетину рульової доріжки; circling guidance light – вогонь керування польотом по колу; wing chord line – лінія хорди крила; stopping position indicator – покажчик місця зупинки; flight progress information – інформація про хід польоту; equivalent shaft horsepower – еквівалентна потужність на валу; engine speed holdup – зависання обертів двигуна; fuel nozzles group – блок паливних форсунок* [2]*.*

**Фразові терміни**. *Grade of the pilot license – клас посвідчення пілота; safe handling of an aircraft – безпечне керування повітряним судном; height above reference zero – висота відносно початку координат; at injection into orbit – у момент виведення на орбіту; layout of controls – розміщення органів керування; moment of inertia – момент інерції; network of probes and sensors – мережа датчиків і сенсорів; number of turns – кількість витків; glass and carbon reinforced leading edge spar – посилений скловуглецевими волокнами лонжерон носка лопаті несного гвинта; stalling speed at the 1g breakpoint – швидкість звалювання при одиничному перенавантаженні* [2]*.*

Проаналізувавши переклад складних термінів, термінологічних словосполучень та фразових термінів, висновуємо, що більшість відтворено прийомами дослівного перекладу, калькування та описового перекладу, що є переважаючими перекладацьким трансформаціями в процесі відтворення фахової мови авіації.

**Висновки**

Дослідження дало змогу дійти висновку, що фахова мова авіації – це складний та багатогранний лінгвістичний феномен, який знаходиться у постійній динаміці та постійному розвитку, що й обумовлює виникнення нових термінів, а особливо утворення складних термінів з простих. У дослідженні окреслено основні групи складних термінів авіаційної галузі, а саме власне складні терміни, термінологічні словосполучення та фразові терміни. Констатуємо, що найбільш вживаними прийомами перекладу згаданих груп є дослівний переклад, калькування та описовий переклад.

**Список літератури**

1. Ткачева Л. Б. Происхождение и образование авиационных терминов в английском языке : дис. … канд. филол. наук / Л. Б. Ткачева. – Омск, 1972. – 211 с.
2. Англо-український словник авіаційних термінів / Уклад.: Р.О. Гільченко – Фастів: КуПол. 2009. – 280 с.